

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenie tekstów użytkowych, PG_00209470						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Marta Turska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia tekstów użytkowych w reprezentatywnym spektrum tematycznym, doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych i kompetencji językowych.						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu		Sposób weryfikacji i oceny efektu		
	[FGL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w różnych sferach działalności filologa germanisty, w tym do przestrzegania zasad etyki zawodowej i ochrony własności intelektualnej oraz wymagania tego od innych.		Jest gotów do przestrzegania zasad etyki zawodowej właściwej dla zawodu tłumacza, zdaje sobie sprawę z odpowiedzialności tłumacza za jakość tłumaczenia.		[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja		
	[FGL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy pozyskanej podczas studiów na kierunku Filologia germańska i odbieranych treści, które korespondują z tą wiedzą.		Krytycznie ocenia własną znajomość różnych odmian tekstów użytkowych, ich specyfiki oraz sytuacji komunikacyjnych, w których te teksty występują, potrafi w razie potrzeby uzupełnić swą wiedzę.		[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna		
	[FGL3_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki w oparciu o zasady translatoryki.		Potrafi przełożyć standardowe i typowe teksty użytkowe z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki.		[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny		

Treści przedmiotu	Tematyka zajęć obejmuje analizę i tłumaczenie różnych tekstów użytkowych obejmujących np. instrukcję obsługi urządzenia, zażalenie, tekst reklamowy, protokół, komentarz, zaproszenie, sprawozdanie sportowe, list prywatny, notatkę prasową, pozew sądowy. Materiały do tłumaczenia mogą być pobierane ze stron internetowych, ulotek reklamowych, tekstów prasowych, informacji producentów urządzeń technicznych i innych źródeł, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów. W tłumaczeniu studenci korzystają ze słowników ogólnych oraz specjalistycznych dostępnych w bibliotekach UG oraz słowników dostępnych w Internecie.		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	ocena z kolokwium zaliczeniowego	51.0%	50.0%
	oceny z prac tłumaczeniowych	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Belczyk, A. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: Idea.	
	Uzupełniająca lista lektur	Dąbska-Prokop, U. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000. Kielar, B. Z.2003. Zarys translatoryki. Warszawa. Kupsch-Losereit S., 2008, Vom Ausgangstext zum Zieltext: eine Wegbeschreibung translatorischen Handelns. Berlin. Lipiński, K. 2004. Mity przekładoznawstwa. Kraków: Egis. Nord Ch., 2009, Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methoden und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse. 4. Aufl., Tübingen. Wojaczek E., Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.